

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Lettres internationales envoyées à Émile Zola](#)[Collection Pays-Bas \(Lettres en français à Émile Zola\)](#)[Item](#)[Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898](#)

Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898

Auteur(s) : Roodhuyzen, H. G.

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[affaire Dreyfus](#), [Poésie](#)

Relations

Collection Pays-Bas (Lettres en français à Émile Zola)

Ce document est en relation avec :

[Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 19 janvier 1898](#)□

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Citer cette page

Roodhuyzen, H. G, Lettre de H. G. Roodhuyzen à Émile Zola du 6 février 1898, 1898-02-06

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 25/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/7690>

Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1898-02-06](#)

AdresseLa Haye

Description & Analyse

Description Envoi d'un poème néerlandais, avec la traduction en français.

Information générales

Langue [Français](#)

Cote PBA ROODHUYSEN 1898_02_06

Éléments codicologiques Un bifeuillet original.

Source Collection famille Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la fiche Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s) Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 08/11/2019 Dernière modification le 21/08/2020

H. G. ROODLUYZEN
'2-GRAVELAND

6 Février 1898

Monsieur,

A la veille du procès qui intéresse
le monde entier, j'ai eu le besoin de
vous adresser les couplets ci-joints.
Je vous les envoie quoique vous ne
sachiez pas ma langue, or j'ai ajouté
la traduction en prose.

L'Europe vous souhaite la victoire

H. G. Roodhuyzen

A Monsieur Emile Zola
Paris

Aan Emile Zola.

Ik eer in u den geestelijken held,
Waar 't rechts gevoel der volken wordt gehoude
Uw vijands drom, gij hebt die niet geteld:
In Lothar Frankrijk rond: ik heb een man gevonden!

Uw moed is grooier dan soldaten moed,
Uw geestdrift edler dan van oorlogsmannen,
Uw schoon oordeel dat edle harten goed:
Europa's oorz is brak op u gespannen!

Al moog de Sphinx dien gij als held beschijde,
Door staatsmansluit. God zweert hei! - Keijpraken
He wille heeft een lied aan u gezegd:
Ik hoor het keeds in al Europa's staten!

H. G. Roodhuyzen

Traduction en prose

J'admire en toi le héros spirituel. là où
la conscience judiciaire des peuples est vi-
olée! Tu n'as pas compté le nombre de tes
ennemis: j'ai cherché en France: j'ai trou-
vé un homme.

Ton courage est plus grand que le courage

soldatesque; ton enthousiasme plus noble
que l'enthousiasme de guerriers; ton beau
carter fait du bien à tout cœur noble; l'œil
de l'Europe est fixé sur toi.

Même quand le Sphinx que tu vas com-
battre en héros, remporterait la victoire
par la violence politique — puisse bien
l'empêcher! — même alors l'Europe
t'as déjà voué un chant: je l'entends
déjà dans toutes les langues du monde
civilisé.

H. G. R.